

# 'AIXÜA

## TEPÜTEU'ERIE



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

# 'AIXÜA TEPÜTEU'ERIE

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la Dirección General de  
Educación a Grupos Marginados  
México, D. F.

1979

## Propósitos

Esta pequeña publicación tiene básicamente dos objetivos. El primero es proveer un material más de enseñanza para aquellos que están en el proceso de aprender a leer, y en el caso de que no sean bilingües, pueden comenzar a aprender algo del español con la traducción que acompaña al texto. La traducción fue hecha utilizando palabras que comúnmente usan los huicholes bilingües. El segundo consiste en la enseñanza práctica que cada lector pueda obtener de los consejos que se ofrecen. Son recomendaciones básicas que cada uno de nosotros haría bien en cumplir, pues son para nuestro beneficio.

primera edición	1969	125 ejemplares
segunda edición	1979	200 ejemplares

Libro de alimentación e higiene  
en huichol y en español  
77-091 México, D.F. 2C  
1979



Xaureme 'aixüa püreu'erie. 'Havaicü püaticuye.  
'Üyayata Xaurima 'aixüa püreu'erie. Türiyamamata  
'aixüa mepüteu'erie.

---

Samuel está sano. No está enfermo. Su esposa Lola está sana. Sus hijos están sanos.

Xaureme 'aixüa püti'erimücü.  
Pücareucuinimücü. Püyuvaüriya vaücava müti'uxima-  
yacacü 'aixüa müreu'eriecacü. Müpaü pütimate,  
xüca 'i'üraxieca yumayüitari, püyutexieca 'aixüa  
reu'erietü.

Xaureme 'ipaü pütimate. 'Aixüa müreu'erie-  
cacü peiyehüva 'licuai yücü ti'aneneme. Peuyeveseta  
müyucuerivayurieca capa tiyucunitüvame 'i'axecü.  
Püyuvaüriya müticuvauni naima müreuyevese.  
Püyuvaüriya müyü'üviyanicü müyucuerivayuriecacü  
cuiniya hepaüsita.

---

Samuel quiere estar sano. No quiere estar enfermo.  
Tiene voluntad para trabajar mucho para estar sano. El sabe  
que si tiene flojera de trabajar, no puede estar sano.

Samuel sabe que para estar sano, necesita alimentos  
de varios tipos. Necesita también cuidarse para que lo que  
le puede hacer enfermar no lo alcance. El tiene voluntad  
para buscar todo lo que sea necesario. Tiene voluntad de  
cuidarse y de tener cuidado de no enfermarse.

Tita reuyehüva Xaureme tucaricü miticuanicü 'aixüa müreu'ericacü.



Tucaricü papa peuyehüva, papapaü 'aneneme nusu.



Tucaricü vai reuyehüva, tavari nusu, mume nusu.



Tucaricü cuieta mieme reuyehüva yeripaü 'aneneme.



Tucaricü tataxavime reuyehüva xusipaü 'aneneme.



Tucaricü sisiüravime reuyehüva xepaipaü 'aneneme.



Tucaricü 'icuxi reuyehüva.



Tucaricü resi reuyehüva, quexiu nusu.

'Icuaiyari cani'atahutani Xaureme meiyehüva tucaricü. Puyuvaüriya naime müticuvauni meixeiyanicü. Xaureme 'aixüa püti'irimücü.

---

¿Qué necesita Samuel comer diariamente para estar sano? Diariamente necesita tortillas, carne o blanquillos o frijol, una raíz, calabaza o algo amarillo, una legumbre verde, fruta, y leche o queso. Hay siete clases de alimento que Samuel necesita diariamente. Tiene voluntad para conseguírselo todo. Samuel quiere estar sano.

**Xaureme püyüve müyucuerivayurieca tiyucunitüvame capa l'axecü. Müpaü pütimate, tiyucunitüvame tecuicuate vahesie mümieme. Tiyucunitüvame tecuicuate vacuquiyasie va'üsevarisie vasumesie va'aüsicasie va'iyasie puyeica. Tecuicuate vamamasie vatetasie tiuyeica. Tecuicuate vaxixisie vacuitasie tiuyeica. Ha ca'esimesie tiuyeica.**

---

**Samuel sabe cuidarse para que lo que le puede hacer enfermar no lo alcance. Sabe que lo que le hace enfermar viene de los ya enfermos. Está en la tos, el estornudo, el moco, la saliva y el resuello de los enfermos, así como en sus manos y sus labios, y en su orina y excremento también en el agua que no se ha hervido.**



Xaureme püca'uyeica haque mexuave ticuicame cuquiyaya 'üsevarieya sumeya 'aüsicaya 'iyaya. Püca'icumaüva ticuicame. Ticuicame xacüyasie hareve-mesie pücaticua'a püca'anuhareve, me xüca xacü xari cusara tecüxi cüxauri vasu hauxinarieca meri xapunicü ha xücamecü xeicüa pimayüaca. Xaureme ticuicame 'icuaiya pücacuaca. Ticuicame 'esaricaya piyaya pücacuaca. Yu'icuai pücuerieca xaipüsi cavapitüatü memayaxe 'icuaiyasie, ticuicame cuitaya memecucuai-cü. Xaureme 'aixüa püyü'üviya.

---

Samuel no anda donde hay tos, estornudo, moco, saliva, o resuello de un enfermo. No toca a ningún enfermo. Ni come ni bebe del trasto de un enfermo, a menos que el plato, olla, cuchara, taza o bule se haya lavado primero con jabón y agua caliente. Samuel no come el alimento de un enfermo, ni lo que haya cocido el enfermo ni las tortillas que haya echado. Cuida de sus propios alimentos, no dejando que las moscas se asienten en ellos, porque han comido excremento de enfermos. Samuel se cuida bien.

Heiva Xaureme 'aixüa pücareu'eriecai. Püyucue-  
rivayuriecai tiyucunitüvame hesiena mieme capa xeime  
tevi 'uta'axiyacü. Pücavacuquiyamacai püca'üseva-  
rimacai pücavasumemacai püca'äüsicamacai püca'li-  
yamacai hipame. Quita püca'äüsicaviecai. Yuxacürüte  
pü'aitacai xapunicü ha xücamecü mühauxinarienicü.  
Teva pücuitacai, picateucucacai yucuita xaipüsi memüca'a-  
yaxecü. Xaureme püyucuerivayuriecai 'ayumieme 'üyaya  
türiyamama mepüca'uticucucacai.

---

Una vez Samuel se sintió mal. Se cuidó de que lo que  
había en él que puede hacer enfermar, no alcanzara a otra  
persona. No tosía encima de otros, ni les estornudaba, ni  
dejaba que su moco les tocara, ni escupía en ellos, ni res-  
piraba sobre ellos. No escupía dentro de la casa. Mandaba  
lavar sus trastos con jabón y agua caliente. Dejaba sus  
excrementos lejos, y los enterraba para que las moscas no  
se posaran en ellos. Samuel se cuidó, y por eso su mujer y  
sus hijos no se enfermaron.

Xaureme pixani'eri tita müticiuema mücati'itiya  
 'aixüa mücati'anene. Hauxinime 'esime xique muca'esa-  
 ri xeicüa pücu'a. Ha 'esime pühari, resi 'esime pü'ie.  
 Pucamaimava, 'arique püticua'a. Xapunicü puti'üva  
 yapäumexa tucari 'anucayeicacacu, yücüpaside putimu-  
 xaina. Cacaísie peuqueca. 'Üyaya va'ixuriquite pü'ecua  
 xapunicü xexuime semanasie. Mete'uticua'acacu pitiha-  
 xücarimava xacürüte vacusarate vatecükite xapunicü.  
 Xaureme Xaurimamatü mepüte'uximaya 'aixüa memü-  
 teu'eriecacü yuheyemecü. Va'iyari 'aixüa pü'anene  
 'aixüa memüteu'eriecü.

---

Samuel no quiere lo que tenga tierra, lo que no esté  
 limpio, lo que esté sucio. Sólo come cosas lavadas o cocidas,  
 que se han cocido recientemente. Bebe agua hervida y  
 leche hervida. Se lava las manos antes de comer. Se baña  
 con jabón regularmente, y se lava el pelo. Su mujer lava su  
 ropa con jabón todas las semanas. Después de comer, ella  
 lava con agua caliente y jabón los platos, utensilios y tazas.  
 Samuel y Lola trabajan para estar sanos todos los días.  
 Están contentos porque están sanos.

Xüca ticuyeni Xaureme, mücü cuiniya 'uhayeyari pünane cuitü yuta'eniecacu. Pücata'icueva cui yüanecacu, masi cuitü picuvaune 'uhayeyari. Müpaü tiyurienetü cuini mieme püaticuye. Yütüriyama püva'aita 'esacü memüvacunamarienicü, 'irücariya 'uhayeyaricü memü'uhayemarienicü. Yunaitü Vixaritari xüca Xauremepaü meyüacaque, 'aixüa mepüteu'eriecaqueyu yunaitü.

---

Si se enferma Samuel, compra el remedio que corresponde a la enfermedad tan pronto como cae enfermo. No se espera hasta que esté muy mal, sino que busca el remedio apropiado inmediatamente. Manda vacunar a sus hijos, y los manda inocular contra la tos ferina. De ese modo no se enferma seriamente. Si todos los huicholes hicieran como Samuel, todos estarían más sanos.

Camü 'icü canihücütüni 'icuai tevi meiyehüva tucaricü. 'Ecü tucaricü peticua'a xexuime tapariesie mieme. Xüca 'aixüa pereu'eriamücüni, 'aixüa pepüti'u-ximayaca 'ahesüa müxuavenicü 'icü naitü.

**Papapaü 'aneneme**

papa haxusa  
vave pa  
harina pireu

**Vaipau 'aneneme**

yunaime vavaiyari  
tavari  
mume

**Culeta mieme**

yeri tuixu sisi  
papa xata  
teu sacueni

**Mütataxavi**

xusi 'icüri  
camavi mayetataxavi  
'üipurixi

**Müsisüravi**

nacari tücamume  
xavari pepinu  
xepai  
mume müyüyüri

**'Icuaxipaü 'aneneme**

'icuaxi tumati  
cucuri muruni

**Resipaü 'aneneme**

resi quexiu

He aquí los alimentos que una persona necesita diariamente. ¿Come usted algo de cada categoría diariamente? Si usted quiere estar sano, trabajará mucho para que haya todo esto en su casa.

**Idioma: Huichol**

**Investigadores Lingüísticos: Dr. Jose Grimes y  
Bárbara F. de Grimes**

se terminó de imprimir este libro  
el día 13 de febrero de 1979  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

**ISBN 968-31-0004-X**

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores